

# Helena Álvarez de la Miyar

**Tel:** +34 629 014 599  
**e-mail:** [helena\\_alvarezdelamiyar@yahoo.com](mailto:helena_alvarezdelamiyar@yahoo.com)  
**dirección:** Plaza San Ildefonso 4, 1º - 2  
28004 MADRID  
**Fecha de nacimiento:** 23/06/1971  
**Disponibilidad para viajar:** total



## EDUCACIÓN

---

**Máster Doblaje Traducción y Subtitulación** Universidad Europea de Madrid, **España, junio 2016.**  
**Máster Interpretación de Conferencia** Monterey Institute of International Studies, California, **USA, mayo 2006.**  
**Licenciatura Traducción e Interpretación** Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, **España, junio 2005.**  
**Licenciatura Ciencias Empresariales y Económicas** Universidad Comercial de Deusto, Bilbao, **España, 1994.**

## OTRAS CALIFICACIONES

---

Certificación intérprete **Freelance ONU, junio 07.**

## INTERPRETACIÓN

---

**IDIOMAS:** Español – nativa A **Inglés** – activo B **Francés** – pasivo C **Catalán** –pasivo C

**COMBINACIONES:** Inglés-Español-Inglés // Catalán- Español // Catalán - Inglés // Francés- Español // Francés- Inglés (a valorar según temática y naturaleza del evento)

## TRADUCCIÓN

---

**IDIOMAS** Del: **inglés – francés – catalán**

Al: **español** (lengua materna) – **inglés** (a valorar según temática y naturaleza del texto)

## ESPECIALIZACIÓN TEMÁTICA

---

Literatura – Humanidades – Arte  
Marketing – Relaciones Públicas  
Negocios – Banca – Finanzas – Empresa – Gestión  
Médica divulgación/ Social / Servicios  
Investigaciones de Mercado – Análisis Consumidor  
ONGs – Cooperación – Cuarto Sector  
Teología – Religión

## HERRAMIENTAS TA

---

Trados

## EXPERIENCIA GESTIÓN DE PROYECTOS

---

- Responsable de **Marketing y Comunicaciones** en **Acer Computer Ibérica**, 2000-02
- Varios puestos hasta nivel de **Senior Brand Manager** en **Reckitt & Colman Products UK**, 1995-98
- **Secretaria y Tesorera** de Shekina, **ONG** para la integración social en Barcelona 2002-2007

## EXPERIENCIA FORMACIÓN

---

- Profesora de **Interpretación** de la Facultad de Traducción e Interpretación de la **Universitat Pompeu Fabra**, desde 09/2008 hasta 09/2012
- Líder grupo en proyectos de **cooperación y liderazgo** con **Raleigh International** Costa Rica—Nicaragua, 06/2011-09/2011
- Profesora particular de **Inglés de negocios** para empleado de DMR Consulting Ibérica, 2005
- Enseñanza inglés para la South American Mission Society en **Perú**, enseñando a **adultos y niños**, 1998-99

## APÉNDICE 1

---

El Apéndice que sigue incluye una lista no exhaustiva pero sí detallada para ilustrar el tipo de experiencia en traducción e interpretación que poseo.

no para licitaciones

## **APÉNDICE 1**

### **EXPERIENCIA INTERPRETACIÓN**

---

**Simultánea, Consecutiva y Enlace.** A continuación un listado no exhaustivo a modo de referencia:

- Interpretación simultánea para Banco de Santander (miembro acreditado del equipo de intérpretes que prestan servicios de interpretación a Presidencia y Órganos del Gobierno tanto en las sedes de la Ciudad Financiera como en otros lugares que indique el Banco)
- Colegio de Arquitectos de Barcelona: Bienal del Paisaje, varias ediciones
- Caixa Catalunya Obra Social: Seminario Internacional sobre Paisaje y Educación; Arte Accesible
- Museu d'Història de Catalunya: reunión de visitantes institucionales extranjeros
- Entrevistas en los medios: Mahala Comunicación (Scott Schuman); Random House Mondadori (Marina Lewycka, Donald Spoto, Gary Kasparov, Markus Zusak, Tracy Chevalier, Junot Díaz; RBA (Jo Nesbo); Planeta (Liaquat Ahamed); El Periódico (Lou eRed)
- Institut Catalunya Africa: Voces Africanas. Conferencias sobre Literatura Africana
- ADG-FAD: Broad.cat
- BCD (Barcelona Centre de Disseny): Barcelona Design Week
- UNESCO CAT: Diversidad Cultural y Valores Transversales; Entrevistas de visitantes estadounidenses con miembros de la comunidad musulmana de Barcelona
- Gamelab varias ediciones
- Europe Summit: El Futuro de Europa. Cumbre III [Sostenibilidad Económica: Nuevas Oportunidades para Europa]
- Campus of Excellence Conferencias 08
- Conferencia Internacional sobre Identidad de Género y Derechos Humanos
- UPC: GUNI Seminario Académico sobre Educación Superior; Planificación Estratégica; ETSAB. Primer Seminario Internacional Architectonics Network: Escenarios educativos en arquitectura y escenarios para la planificación
- Casa Asia: Alianza para el Desarrollo ; Ciudades digitales y e-gobernanza; V Forum Asia; Diálogo EsteOeste; Pobreza Urbana; Congreso Internacional sobre Turismo Asiático
- Congreso SECPRE (Sociedad Española de Cirugía Plástica, Reparadora y Estética)
- Sesiones formación para MiS Implantes Dentales
- Reuniones ANCEI (Asociación Nacional de Comités de Ética de la Investigación)
- GAEM (Esclerosis Múltiple)
- Facultad de veterinaria UB
- IFHE (International Federation of Hospital Engineering)
- Fundación Síndrome de Down
- Congresos Ventiladores Mecánicos Domésticos
- Presentaciones de producto y conferencias de expertos para ISDIN Labs
- Reuniones Sociedad Nacional de Hipertensión
- Presentaciones Producto para 100% Natural Labs
- Alliance Healthcare Reuniones Anuales
- City Health International Conferencia 2016
- Foro Internacional sobre Cambio Climático y Enfermedades
- PIC, Congreso Internacional Pacientes Neurocríticos
- International Conferencia sobre Gestión del Dolor
- Congreso Nacional de Psiquiatría Congresos
- Congreso sobre Patologías Duales 2013 & 15
- Barcelona Boston Lung Conference
- Quantum Health Congreso
- Grupo SETNA (Congreso Nacional Técnico y Científico sobre el Sector Aviar)
- Conferencia Salmonelosis Porcina
- SIL 2019 e-Delivery
- STARMUS 2016

- Seminarios de 3 y 4 días para multinacional sector de la comunicaciones impartidos por IFM University, ESADE, Oxford Leadership Academy...
- Congreso Nacional de Psiquiatría
- OIV (World Congress on Vine and Wine)
- Col.legi Montserrat: seminario sobre e-portfolios
- UOC: Presentación del Instituto Internacional de Programas de Postgrado
- UIC: conferencia sobre Familias Numerosas en Europa
- CUIIMPB: Multilingüismo en la empresa
- UB: seminario sobre Salmonella Porcina
- GAEM: seminario sobre Esclerosis Múltiple
- Colegio de Abogados de Barcelona: Lucha contra la Morosidad en el Ámbito Comunitario
- IFHE (International Federation of Hospital Engineering): 20º Congreso
- Barcelona Meeting Point
- HMS Consulting: Forum Mundial sobre Equipos de Alto Rendimiento; Marketing Forum
- TBM Europe: seminario sobre Kaizen
- IESE: seminario sobre Family Office; Cultura tangible culture: formas innovadoras de afrontar los retos empresariales; conferencia Crisis Económica: en el ojo del huracán; Perspectivas Económicas y Respuestas de Política Económica; Reunión del Sector del Automóvil; Reunión del Sector de la Industria Química; General Cable Reunión Ventas; General Cable Reunión Industrial; Superar la crisis: la opinión de los CEO; Sector Turístico. Perspectivas; seminario sobre Marketing en Tiempos de Crisis; Reunión del Sector Farmacéutico; Reunión del Sector Sanitario; Conferencia Internacional sobre Gestión Innovadora
- Escuela Andaluza de Economía: El Poder de los Ecosistemas Emprendedores y el caso de las Energías Limpias en MIT. Conferencia de William Aulet
- APGCC (Associació de Professionals de la Gestió Cultural de Catalunya): V Simposio
- Xarxa Compri Reciclat: Comprar Reciclado
- Disseny Hub Barcelona: Turismo. Espacios de Ficción. Charlas
- Fundación Síndrome de Down: Educación centrada en las Personas; Conquistar la Dignidad
- Ins
- ADDA (Asociación para la Defensa de los Derechos de los Animales): Conferencia Internacional contra los Toros
- SETEM: Compra Pública
- Alliance for a New Humanity (ANH): Forum Humano Europeo
- AECOC: VIII Congreso Industrias Cárnicas; Oportunidades Premium en Retail; Visitas a la Distribución en Barcelona; Perspectivas del Sector de la Distribución y Oportunidades para el Año Próximo
- CBRE Richard Ellis: Situación Actual y Tendencias Futuras del Sector Logístico; Mercados de Capital en Europa e Inversión Transfronteriza; Seminario Internacional Retail; Seminario Internacional Oportunidades de Inversión; El Reto del Sector Inmobiliario para la Banca; ¿Tiene sentido invertir en el sector inmobiliario en España?
- Deutsche Bank: Junta de Accionistas
- IFRA: Seminario sobre Tecnologías de Impresión
- Quebecor: Reunión Comité de Empresa Europeo
- DIR: seminario sobre Estrategias Comerciales
- EFESME (European Federation for Elevator Small and Medium Size Enterprises): reunión del Consejo de Dirección
- Grupo SETNA: Congreso Científico-Técnico Sector Avícola
- Telefónica Universitat (programas de 3-5): seminario Impulsar el cambio, Ofrecer Valor y Lograr Resultados; El Cliente del Mañana; Liderazgo, seminario Crecimiento Estratégico y Cambio; seminario de Oxford Leadership Academy. Liderarse a Uno Mismo; seminario sobre Crecimiento Rentable a través de la Satisfacción del Cliente; Seguridad y Prevención del Fraude; Programa de Business Insights
- ATH: reuniones con proveedores
- Generalitat de Catalunya: Secretaria Joventut. LGBT y Cooperación Internacional; Reclamación de Aguas; IDESCAT. Seminario Técnico sobre Estadísticas; Conferencia EuCan 2009; Programa para el Desarrollo de Planes Locales de Inserción Social; ACC1Ó. Base de la Pirámide. Perspectivas en Cataluña
- Diputació de Barcelona: conferencia ILOSER 5
- Ayuntamiento de Barcelona: Walk 21
- Ayuntamiento de Sitges: Cumbre Catalunya-California
- ACCD (Agencia Catalana de Cooperació i Desenvolupament): conferencia Amb Palestina al Cor

## EXPERIENCIA TRADUCCIÓN

---

- Traductora independiente para el **Banco de Pagos Internacionales**, desde 02/07
- Traductora independiente para **ONU y Parlamento Europeo** (a través de agencia), desde 2007
- **Traducción notas de prensa, newsletters, materiales de marketing y ventas** para Famosa, ColArt, Mahala Alzadora Comunicación, Fusion Lab Marketing Consultancy, Logitech, DuPont, Equipo Singular Comunicación... desde 2006
- *La economía – Core Project*, revisión, 07/20
- *Macroeconomía*, N. Gregory Mankiw, traducción complementaria 10ª Edición, **Ed. Antoni Bosch**, 06/20
- *Millennial Money*, **Ed. Empresa Activa**, 02/20
- *El hilo dorado*, Kassia St. Clair, **Ed. Urano**, 08/19
- *Bloomberg por Bloomberg*, **Ed. Indicios**, 06/19
- *Radical Markets* (título en español a determinar), **Ed. Antoni Bosch**, 09/18
- *Cómo construir una Story-brand*, **Ed. Urano**, 06/18
- *La vertiginosa adaptabilidad de los mercados financieros*, **Ed. Antoni Bosch**, 02/18
- *Blue Ocean Shift* **Ed. Urano**, 11/17
- *La pequeña librería de los corazones solitarios*, **Ed. Urano**, 06/17
- *Las vidas secretas del color*, **Ed. Urano**, 02/17
- *Presentaciones memorables*, **Ed. Urano**, 11/16
- *Alibaba y Jack Ma*, **Ed. Urano**, 07/16
- *Marketing y ventas: un solo corazón* **Ed. Urano**, 03/16
- *The Carpenter*, **Ed. Urano**, 01/16
- The Real Life MBA, **Ed. Urano**, 11/15
- Diana's Adventure, **White Tiger Books** , traducción al inglés en producción
- La mujer sin mirada de Rosa Massot i Font, Premi Ciutat de Palma de novela 2014, **Ed. Onada**
- Violent Identity, **Amazon**, 03/2013
- Fallen Angels, **Ed. Esfera de los Libros**, 08/2012
- El hombre que inventó la Fórmula 1. La historia secreta de Bernie Ecclestone, **Ed. Indicios** , 06/11
- Co-traductora de 127 horas, **Ed. Urano**, 02/11
- Vida. Memorias. Keith Richards, **Ed. GlobalRhythm Press**, 10/10
- Under the Shadow of the Swords, **Ed. Esfera de los Libros**, 10/10
- Confesiones de Michael Jackson. Las cintas del rabino Shmuley Boteach, **Ed. GlobalRhythm Press**, 2010
- El Gendarme, **La Esfera de los Libros**, 01/10 (aún no publicado)
- Hechicera, **Ed. Planeta (Booket)**, 2010
- Terpsichore in Sneakers, **Ed. GlobalRhythm Press**, 06/09 (aún no publicado)
- La mujer del profeta: la historia nunca contada de Aisha, la esposa preferida de Mahoma, **La Esfera de los Libros**, 2009.
- Co-traductora de Los signos incondicionales del arte **Ediciones UPC**, 2009.
- Perdida en la niebla, **La Esfera de los Libros**, 2009.
- El bailarín y la danza. Conversaciones con Merce Cunningham, **Ed. GlobalRhythm Press**, 2009 · Nuestro último verano, **La Esfera de los Libros**, 2009.
- Estrategias de motivación en el aula de lenguas, **UOC**, 2008
- Abrazos de terciopelo, **Ed. Planeta (Booket)**, 2008
- Feliz porque sí: siete pasos para alcanzar la felicidad desde el interior, **Ed. Urano**, 2008
- Deseo y engaño, **Ed. Planeta (Booket)**, 2008
- El Terrorista, **Ed. Umbriel**, 2008
- **Sener Ingeniería**, traducción documentos propuesta aeropuerto Zhenzhen, 10/07
- Medias Verdades, **Ed. Umbriel**, 9/07
- Fuego en tus manos, **Ed. Planeta (Booket)**, 2007
- Nicolas de Staël, **Fundació Caixa Catalunya**, 2007
- Secretos Peligrosos, **Ed. Titania**, 2007
- Dobles, **Ed. Umbriel**, 2007.
- Amar a un caballero, **Ed. Planeta (Booket)**, 2007
- Revisión: Voice Over DVD sobre Tanguy para **MNAC**, 5/07
- Revisión: Blue code, **Aibana Productora Editorial** 4/07

- Revisión: Dealing with Darwin, **Aibana Productora Editorial** 4/07
- Artículos para [www.voltairenet.org](http://www.voltairenet.org) desde 09/2006.
- Innovation Lab Manuals para **Fusion Lab Marketing Consultancy**, 2004.
- 6 años de experiencia en mini-traducciones en puestos de **Marketing**, 1995-98 y 2000-02.

no para licitaciones